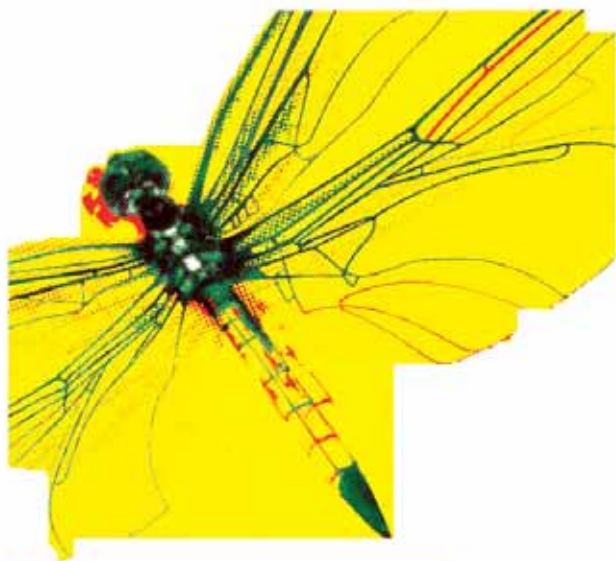




# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

## Resurrección de Mahler en París



**P**arisko Saint-Denis basilika/katedrala mukuru bete zen lehengo ekainaren 5ean eta 6an, Mahler-en 2. sinfonia ("Berpizkundea") entzuteko.

**Donostiako Orfeoia, Frantziako Orkestra Nazionalak eta Christine Schäfer eta Marie-Nicole Lemieux bakarlariek interpretatu zuten, Paavo Järvi-ren zuzendaritzapean. Bi kontzertuotarako sarrerak berehala saldu ziren, eta aurtengo maiatzaren 25etik ekainaren 30era bitartean egin den Saint Denis Jaialdiaren parte egiten zuten.**

Desde hace más de 25 ediciones, las sinfonías de Mahler interpretadas en esta basílica constituyen uno de los platos fuertes del festival que cuenta con otras tres sedes. El propio Paavo Järvi, que fue quien escogió al Orfeón para que participara en el certamen, ha dirigido otras sinfonías mahlerianas a la Orquesta Nacional de Francia en este mismo escenario que el público parisino todavía recuerda con agrado. La Resurrección que se escuchó en la pasada edición, sin duda, pasará a formar parte de esos conciertos difíciles de olvidar.

Los 110 cantores del Orfeón pudieron demostrar en el quinto y último movimiento de la obra que saben dominar los *pianísimos*, los *crescendos* y los *fortes*, con los que Mahler quiso coronarla. El periódico Le Figaro lo apreció: "El maravilloso Orfeón Donostiarra afirma su superioridad sobre el Coro de Radio France". Las solistas Christine Schäfer (soprano alemana especialista en repertorio mahleriano) y la joven mezzo canadiense Marie Nicole Lemieux se sumaron a este homenaje a la alegría y la esperanza de la resurrección.

Al término de los dos conciertos, Paavo Järvi felicitó al director del Orfeón y al presidente por la fantástica preparación del coro, al que calificó como "un coro maravilloso" al mismo tiempo que pronosticaba un nuevo encuentro en un futuro muy próximo.

Entre el público asistente al primer concierto se encontraban el embajador de España en la UNESCO, José María Ridaó, y el alcalde de Donostia, Odón Elorza. El día 6 asistieron Francisco Villar y Ortiz de Urbina, embajador de España en Francia y Juan Zurita, consejero cultural de la Embajada de España en Francia.

El concierto del día 5 fue emitido en directo por France Musique a 20 países europeos y el 25 de junio se volvió a retransmitir a través de France Inter.

## Inolvidable

**D**esde el momento en que comenzamos a programar los actos conmemorativos del 50º Aniversario de Mondragón Corporación Cooperativa (MCC), tuvimos muy claro que el Orfeón Donostiarra iba a tener un papel protagonista en el concierto que pensábamos organizar para agradecer a la sociedad, en especial a la vasca, todo el apoyo recibido en estos 50 años por parte de las instituciones y de la sociedad en general.

Este concierto-homenaje a nuestra Sociedad se celebró el pasado 5 de mayo en el Palacio Euskalduna de Bilbao y corrió a cargo de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y del Orfeón Donostiarra, que interpretaron la obra sinfónica de Carl Orff, *Carmina Burana*. El concierto constituyó un enorme éxito, premiado durante varios minutos de aplausos por las más de 2.000 personas que llenaban el aforo del Euskalduna.

¿Por qué elegimos al Orfeón Donostiarra para este concierto conmemorativo? Por su exquisita calidad, ampliamente reconocida en los ámbitos musicales del mundo entero; porque es una institución muy nuestra y muy enraizada en nuestra tierra y porque, al igual que las Cooperativas de MCC, ha asumido desde hace muchos años y con la mayor naturalidad el reto de la globalización, triunfando sin complejo alguno en los escenarios más exigentes de nuestro planeta.

Confiamos en poder repetir algún día la maravillosa experiencia vivida en el Euskalduna bilbaíno, en compañía del Orfeón Donostiarra y de la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

Eskerrik asko eta beste bat arte!

Jesús Catania, presidente del Consejo General de MCC

# nº 34

Resurrección de Mahler en París

Juanjo Mena

Primer contacto con Tugan Sokhiev en Toulouse

Cambios en la Junta directiva

Concierto privado

Socia agraciada

Actuación benéfica

1897-1997



centenario mendeurrena



# Juanjo Mena

*“La adecuación entre la orquesta y el coro en estos conciertos llegó a altas cotas musicales”*

Fotografía: Juntxo Egaña.

**Joan den apirilean, Juanjo Mena zuzendari gasteiztarra Bilboko Orkestra Sinfonikoaren –berorren titularra da 1999tik– eta Orfeoiaren aurrean jarri zen, Mozart eta Arriagaren lanetan oinarritutako programa bat zuzentzeko. Izan ere, musikagile horien jaiotzako 250. eta 200. urteak betetzen baitira, hurrenez hurren, aurten. Hiru agertokitan errepikatu zen programa hori: Madrilgo Entzunareto Nazionalean, Salamancako Arte Eszenikoen eta Musikaren Zentroan eta Santanderko Jaialdien Jauregian.**

El pasado mes de abril, el director vitoriano Juanjo Mena se puso al frente de la Sinfónica de Bilbao –de la que es titular desde 1999– y del Orfeón para dirigir un programa basado en obras de Mozart y Arriaga, compositores que en 2006 hubieran cumplido 250 y 200 años respectivamente. El programa se repitió en tres escenarios diferentes: el Auditorio Nacional de Madrid, el Centro de las Artes Escénicas y de la Música de Salamanca y el Palacio de Festivales de Santander.

**- ¿La celebración de los centenarios de la muerte o el nacimiento de los compositores es un recurso utilizado por los festivales musicales para diseñar sus programas o realmente sirve para dar a conocer sus obras?**

Los aniversarios, tal y como ocurre en la vida social, son fechas en las que se recuerda a una persona con especial atención, y la vida musical se impregna también de este trato puntualmente preferencial para dar a conocer mejor a algunos compositores. En ocasiones, dependiendo de la importancia de los mismos y de su grado de aceptación popular, es una excusa utilizada para obtener claros beneficios comerciales muy lejos de criterios formativos o de índole cultural. Particularmente, no soy partidario de estructurar las temporadas sinfónicas de las orquestas o los festivales musicales bajo criterios que no tengan en cuenta a la propia entidad de la música como elemento base de una programación, difuminando, y en ocasiones anulando el propio hecho musical que supone un concierto, con elementos extramusicales, filosóficos o de celebración de efemérides.

**- Está de acuerdo con quienes denominan a Arriaga como el Mozart español?**

No, no estoy de acuerdo. Creo que la ausencia en España de compositores de referencia en el periodo clásico ha hecho que busquemos en Arriaga más de lo que el propio Juan Crisóstomo pudo materialmente hacer. Toda comparación es odiosa pero si además la establecemos musicalmente con Mozart es prácticamente un imposible, máxime cuando el compositor bilbaíno no llegó a alcanzar los 20 años. No obstante, y quizás muchos lo han confundido, hay una enorme

similitud en las vidas de ambos ya que nacieron el mismo día 26 de enero con 50 años de diferencia, Mozart se llamaba también Juan Crisóstomo Wolfgang Amadeus, Arriaga fue valorado como niño prodigio y el nivel musical de sus composiciones estaba por encima del habitual para su corta edad.

**- Usted ha declarado que el *Stabat Mater* es una de las obras de Arriaga más difíciles de interpretar. ¿En qué radica esa dificultad?**

Realmente el problema principal con el *Stabat Mater* radica en saber si estuvo escrito para solistas o para coro, ya que los datos musicológicos que tenemos solamente nos determina que estaba escrito “para tres voces de hombre”. Si analizamos la parte vocal con detenimiento observamos que tiene una escritura rítmica muy rica y una línea melódica con gran presencia del cromatismo; a nivel vocal

presenta grandes exigencias técnicas derivadas de intervalos vocales amplios que necesitan un buen control técnico en los cambios de colocación de la voz. Estas características, unidas a particularidades de la orquestación instrumental, hacen que la obra sea difícil para cantar con tres solistas, y por supuesto la hace más compleja todavía en la versión con coro ya que a todo lo anterior se suma las dificultades de empaste y de afinación.

**- El Orfeón no la tenía en su repertorio, ¿cómo se desarrollaron los ensayos de esta obra y del Réquiem de Mozart que ofrecieron en los tres conciertos?**

Creo que la progresión realizada en la interpretación de Arriaga ha sido evidente del primer ensayo al último concierto, como resultado lógico de un mayor y mejor conocimiento de la partitura, de las necesidades vocales que precisaba y de una perfecta simbiosis con la plantilla orquestal que es fundamental para su óptima realización. El *Réquiem* de Mozart es una obra que el Orfeón conoce muy bien y que realiza de forma brillante; creo que la lógica adecuación en criterios interpretativos entre orquesta, coro y director ha evolucionado conjuntamente a lo largo de esta experiencia llegando a altas cotas musicales.

*“Seguru nago, esperientzia bikain honen ondoren, elkarrekin proiektu berri bezain interesgarriak egiten jarraitzeko eta areagotzeko aukera izango dugula”.*

Con la Sinfónica de Bilbao y la dirección de Juanjo Mena en el Auditorio de Madrid después de interpretar el *Stabat Mater* de Arriaga y el *Réquiem* de Mozart el 8 de abril. El mismo programa se interpretó en Salamanca y Santander.



Durante la grabación del video-clip de promoción del disco "Luz negra/Argi beltz" grabado con Tirri Tarra y la orquesta de cuerda Et Incarnatus. El trabajo fue presentado en el Kursaal de Donostia y en el Baluarte de Pamplona y el mes de julio se presentará en Vitoria y Bilbao.



Kontzertua Bilboko Euskalduna Jauregian, Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin eta Sainz Alfaren zuzendaritzapean. Orfeoiaren Ohorezko Adiskide den MCC (Mondragón Corporación Cooperativa) sortu zeneko 50. urtemugaren kariaz. C. Orff-en *Carmina Burana* interpretatu zen.

Orfeoi Txikia Madrileran joan zen eta han bi kontzertu eman zituen maiatzaren 27an eta 28an, Alfredo Kraus Kultura Zentroan eta Carlos III.a Unibertsitatean.



En la presentación de Mutualia-Pakea, Amigo de Honor del Orfeón, el coro y la orquesta de cámara Ma Non Troppo, bajo la dirección de Sainz Alfaro, interpretaron el *Requiem* de Mozart en el Auditorio Kursaal de Donostia el 3 de abril.

Fotografías: José Manuel Quesada, Izar Inarte, María Blanco, Juanito Egaña y archivo



Musika sakratuko kontzertua Zumaiaoko San Pedro elizan, maiatzaren 27an. Gerardo Rifón organistak parte hartu zuen, eta Sainz Alfarak zuzendu.



Los alumnos de la Escuela de Canto del Orfeón, dirigidos por la profesora Carmen Arbizu, y con el acompañamiento del pianista Pedro José Rodríguez, mostraron en público los conocimientos adquiridos en un recital que tuvo lugar el 8 de junio en el Hotel María Cristina de Donostia.

# Primer contacto con Tugan Sokhiev en Toulouse

El concierto de Toulouse, que tuvo lugar el 18 de mayo, fue la primera toma de contacto del coro con el nuevo director de la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse, Tugan Sokhiev, que días antes se desplazó hasta San Sebastián para ensayar la Sinfonía de los Salmos de su compatriota Stravinsky, la obra que se interpretó en la ciudad francesa. El concierto tuvo lugar en la sede de la orquesta, antiguo mercado de cereales reconvertido en auditorio, y el programa se completó con la interpretación orquestal del "Preludio a la siesta de un fauno" de Debussy y con la "Sinfonía nº 8" de Dvorak.

El periódico galo "Voix du Midi" destacó la "síntesis ideal de tensión y rigor" conseguido en este concierto por la dirección de Tugan Sokhiev y agregó que fue "espléndido el fervor vocal de los donostiarras".



Tugan Sokhiev sobietar zuzendari gaztea Orfeoiaeren egoitzan. Fotografía: Juanxo Egoitia.

# Kontzertu pribatua

Doinu latinoak eta euskal gai herritarrak entzun ziren ekainaren 16ko gauean Avilako *El Quexigil* finkan, ohorezko adiskide Eulen-i eskainita. Orfeoi-kideek Sainz Alfaro izan zuten zuzendari, eta Patxi Aizpiri piano-jotzaile.

# Onegintzazko kontzertua

Ekainaren 30ean, Sainz Alfaro zuzendari zutela eta Gerardo Rifón organistaren partaidetzarekin, onegintzako kontzertu bat eman zuten orfeoi-kideek Donostiako Artzain Onaren katedralean Bikarte GKEaren alde. Erakunde hori, Errusiako umezurtz-etxeetako haurrak udako eta Gabonetako oportretan Euskal Herriko familietan hartzeak zuzemenak egiteaz arduratzen da.

# Cambios en la Junta directiva

En la asamblea general celebrada el 26 de junio, en la que se renovó parcialmente la Junta directiva del Orfeón, fue reeligido presidente José María Echarrri, que ocupa el cargo desde 1996. Como vicepresidente cantor, Juan Pablo Lizarza que lo ostenta desde 2002. La lista de vocales no cantores queda constituida por: Juan María Arzak, Ramón Comendador, José Luis de la Cuesta, José Antonio Echenique e Iñaki Gabilondo, que ya formaban parte de la misma, y por Fernando Pérez de Calleja y Juan Villareal, nuevos en el cargo. Fueron elegidos nuevos vocales cantores Juan Bautista Agirre, Imanol Aizpurua, Iñigo Vivanco y Elixabet Arabaolaza; mientras que Miren Ormazabal e Itziar Saldaña renovaron su cargo y se mantienen Juan Arza, Borja Morales de Rada y Amaia Zapirain. El resto de la Junta directiva está integrada por el director, José Antonio Sainz Alfaro, la representante de los antiguos orfeonistas, Arantxa Aramburu y la secretaria Sonia Esturo.



Fotografía: Juanxo Egoitia.

# Socia agraciada

Josune Alkiza, socia del Orfeón desde 1999, fue premiada por sorteo entre todos los socios para acompañar al coro en su viaje a Salamanca y Madrid y pudo asistir junto con su hermana Karmele a los dos conciertos celebrados en el Centro de las Artes Escénicas y en el Auditorio Nacional de ambas ciudades.

## avance de programa / programa aurrerapena

### JULIO / UZTAILA

- 1 **SEGURA**  
750 Aniversario de la constitución de Segura  
VARIOS al piano  
Dir. J.A. Sainz Alfaro
- 7 **POZUELO DE ALARCÓN**  
Pozuelo Escénica  
FRAGMENTOS DE ÓPERAS  
Orquesta Filarmónica de Andalucía  
Dir. J.A. Sainz Alfaro
- 30 **AGURAIN - SALVATIERRA**  
COROS DE ÓPERAS  
Banda Sinfónica Unió Musical de Llíria  
Dir. Sainz Alfaro

### AGOSTO / ABUZTUA

- 8 **SEVILLA**  
Plaza de la Maestranza
- 10 **MADRID**  
Plaza Mayor
- 11 **PERALADA**  
Festival de Peralada  
IX SINFONÍA (Beethoven)  
Orquesta West Eastern Divan  
Dir. Barenboim
- 21 y 23 **DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
Auditorio Kursaal Auditorioa  
Quincena Musical  
RÉQUIEM (Mozart)  
Orquesta Sinfónica de Cadaqués  
Dir. N. Marriner
- 26 **SANTANDER**  
Festival de Santander  
SINFONÍA DE LOS SALMOS (Stravinsky)  
Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse  
Dir. T. Sokhiev

### SEPTIEMBRE / IRAILA

- 21 al 24 **CATALUÑA**  
Inauguración temporada OSV  
Barcelona, Terrasa, Lleida y Sabadell  
CARMINA BURANA (C. Orff)  
Orquesta Sinfónica del Vallés  
Dir. J.A. Sainz Alfaro
- 30 **FUENLABRADA**  
Inauguración Teatro José Carreras  
RÉQUIEM (Mozart)  
Orquesta a confirmar  
Dir. a confirmar



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL  
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org  
www.orfeondonostiarra.org

MINISTERIO DE CULTURA. INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA-KULTURA SAILA - DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO.

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR  
AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELOR • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • EUSKADIKO KUTXA - CAJA LABORAL • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTI GAS • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FUNDACIÓN ENRIQUE LAFUENDO • FUNDACIÓN SANTANDER CENTRAL HISPANO DE ESPAÑA, S.A. • GRUPO ULMA, S. COOP • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M. CRISTINA • IBERDROLA • IBERIA LINEAS AEREAS • INASMET • RIZAR, S. COOP • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • RECOLETOS • SDV CONSULTORES • SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A. • UNICEF • UNIÓN FENOSA, S.A. • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.  
ADISKIDEAK / AMIGOS  
ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • GIPUZKOAKO BAZKUNDEA - CÁMARA DE GUIPÚZCOA • CASINO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA • CENTRO KURSAAL S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUM) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLÁNTICA, S.L. • HEXION SPECIALTY CHEMICALS IBERICA, S.A. • IDDM, S.A. • IMCOINSA • LA CAIXA • MICHELÍN • MUNKSJO PAPER, S.A. • NUTREXPA • ONCE • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL, S.A.D. • RENFE OPERADORA • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • VOITH PAPER, S.A.